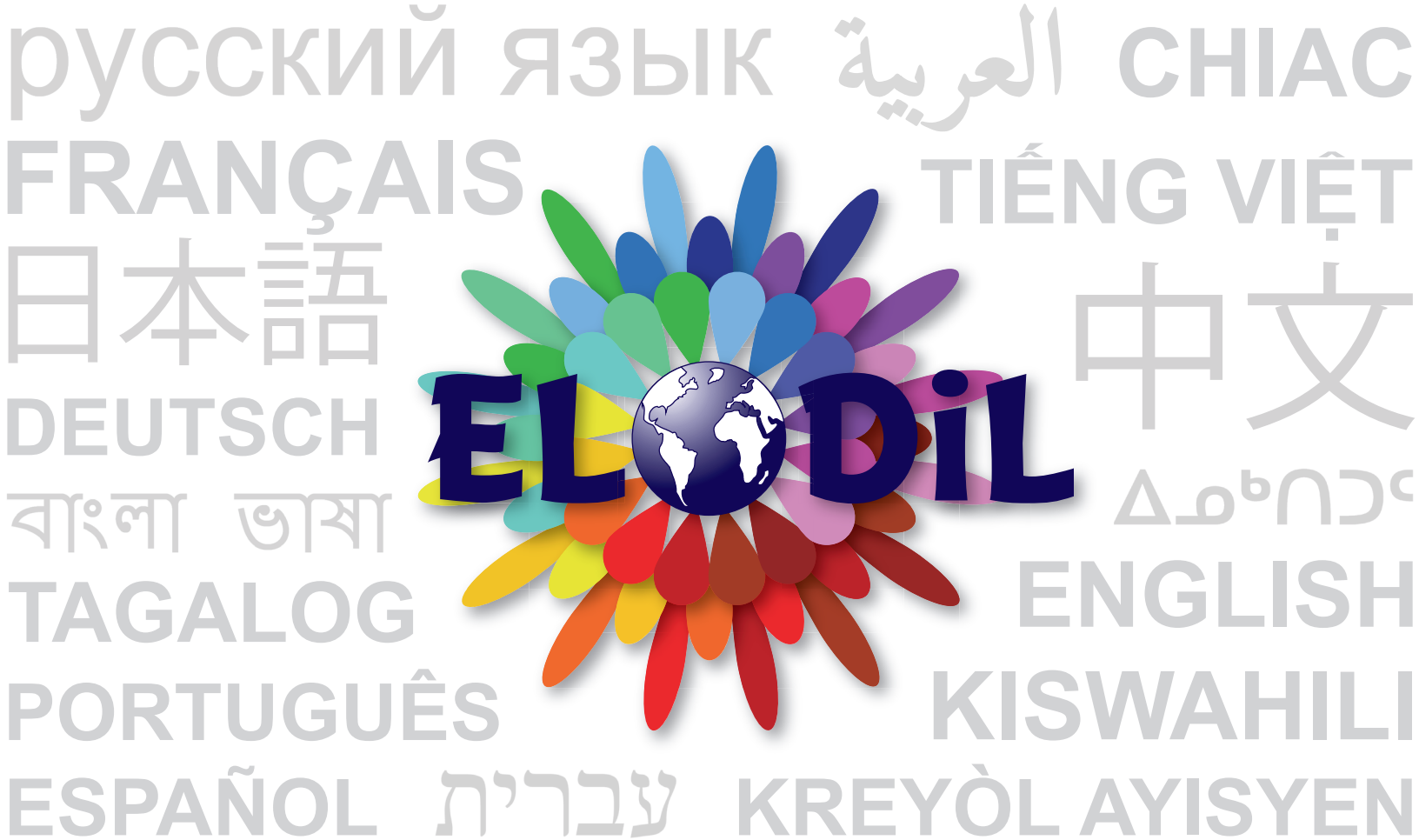
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

Les mots doux

Description

Les élèves recensent les «mots doux» utilisés dans leur famille et dans leur entourage (en français et dans d'autres langues). Le but est de les encourager à affirmer leur personnalité, de valoriser les pratiques linguistiques de leur famille et de développer leurs capacités d'analyse et de catégorisation.

Déclencheur

Amorcer une discussion sur les «mots doux». Fournir des exemples de mots que vos parents ou un autre membre de votre famille utilisaient quand vous étiez enfant afin de marquer leur affection. Pour donner un ton humoristique à l'activité et mettre les élèves à l'aise de communiquer leur surnom au reste de la classe, penser à des mots doux inhabituels ou drôles.

Poursuivre l'activité par la lecture d'un des albums jeunesse proposés à la section Littérature jeunesse, comme *Bonjour, mon petit cœur,* de Carl Norac.

Expliquer que ces mots d'affection s'appellent des *mots doux* et qu'on les utilise généralement pour montrer à une personne qu'on tient à elle.

Activité

Lancer une discussion à partir des questions suivantes:

- Est-ce que certains membres de votre famille vous appellent par un mot doux? Si oui, quel est ce mot doux?
- Est-ce que d'autres membres de votre famille utilisent des mots doux?
- Ces mots sont-ils tous en français? Sinon, dans quelle langue sont-ils?

Écrire au tableau ou sur un TNI tous les mots doux proposés par les élèves, qu'ils soient en français ou dans d'autres langues. Pour chaque mot, poser les questions suivantes:

- À qui ce mot doux s'adresse-t-il?
- Par qui est-il utilisé?
- Où et quand est-il utilisé?
- Que signifie-t-il?
- Que désigne-t-il? (un aliment? un animal? un sentiment? un objet? une plante? une personne?)

Exemples de mots doux

- les aliments: ma *peanut*, mon chou;
- les animaux: ma chouette, mon ti-loup, mon chaton, зайчик («mon lapin» en russe), ma puce;
- les sentiments: mon amour, радость моя («ma joie» en russe);
- les objets: mon trésor, mon coco, mon bijou;
- les plantes: ma petite fleur, mon chou;
- les personnes: mon grand, ma belle, mon ange, ma princesse.

Pour faciliter le travail de catégorisation, associer à chaque mot doux une illustration tirée d'une banque d'images, comme celles proposées sur le site du Service national du RÉCIT à l'éducation préscolaire.

Accès à la banque d'images: http://recitpresco.qc.ca/pages/banque-dimages-et-de-sons

© ÉLODiL, 2013

À partir d'images ou de dessins réalisés par les élèves, créer un livre ou un jeu de mémoire réunissant tous les mots doux énumérés au cours de l'activité.

Amener les élèves à une réflexion sur les phénomènes de traduction et d'interprétation des mots doux dans différentes langues.

INFO PÉDAGO

Cette activité sensibilise les élèves aux différentes façons d'exprimer son affection selon les langues, les cultures et les familles. Les mots doux permettent de créer des liens privilégiés dans différents contextes (par exemple avec des adultes ou des amis à l'école, entre membres d'une même famille). Cette activité contribue également à l'affirmation de la personnalité des élèves et vise à favoriser des interactions harmonieuses.

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

L'activité « Chantons des petits mots doux », présentée par le Service national du RÉCIT à l'éducation préscolaire, invite les élèves à créer et à enregistrer une chanson ou une comptine qui exprime un message d'amour. Cette production s'accompagne d'une illustration (réalisée à partir d'un logiciel de dessin) ou d'une création plastique (photographiée à l'aide d'un appareil numérique). On y suggère également des utilisations possibles du TNI.

Accès à l'activité : http://recitpresco.qc.ca/situations/chantons-des-petits-mots-doux

Variante : Inviter les élèves à réaliser cette production dans leurs langues maternelles.

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école : Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose des activités de catégorisation et de prolongement sur le thème des mots doux.

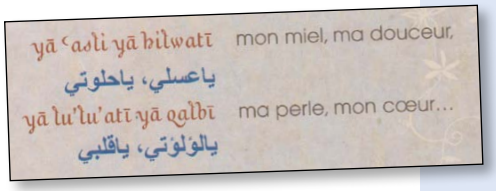
Accès à la publication : http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 62-63)

Littérature jeunesse

Bonne nuit ! (2006). Benoît Marchon et Soledad Bravi (ill.). Paris : Bayard Jeunesse.

Cet ouvrage illustre 19 mots doux en français (par exemple, « Bonne nuit, mon cœur », « Bonne nuit, ma tourterelle »), dont certains s'utilisent surtout en France pour souhaiter la bonne nuit. La variété de ces mots doux fait sourire et donne envie de parler des nôtres.

© ÉLODiL, 2013


yā ʿasli yā bilwatī mon miel, ma douceur,
ياعسلي، ياحلوتي
yā lu'lu'atī yā qalbī ma perle, mon cœur…
يالولوتي، ياقلبي

Extrait de *Mon miel, ma douceur,* de Michel Piquemal et Élodie Nouhen (ill.) © Didier Jeunesse, 2004.

Mon miel, ma douceur (2004). Michel Piquemal et Élodie Nouhen (ill.). Paris : Didier Jeunesse.

Tous les étés, les parents de Khadija prennent le bateau de Marseille pour aller visiter leur famille de l'autre côté de la mer. Khadija aime bien retrouver ce pays qu'elle considère un peu comme le sien. Cette histoire évoque ses vacances partagées entre deux continents, entre deux cultures, entre deux langues, et ponctuées de mots doux, de comptines, de proverbes ou de récits en arabe.

Les mots du Petit Bonhomme (2002). Gilles Tibo et Marie-Claude Favreau (ill.). Montréal : Québec Amérique Jeunesse.

Le Petit Bonhomme présente ses réflexions sur l'univers des mots, leur force, leur usage, leur utilité. Ce livre, qui s'adresse aux élèves plus jeunes, s'accompagne d'une série de jeux en lien avec chaque thème abordé.

Bonjour, mon petit cœur (1999). Carl Norac et Claude K. Dubois (ill.). Paris : L'école des loisirs.

Lulu interroge Lola sur les surnoms affectueux que lui donnent ses parents. Ces mots, si doux à ses oreilles, font toutefois l'objet de plaisanteries autour d'elle. Lulu va alors demander à d'autres adultes de lui confier les surnoms de leur enfance. Une traduction de ce livre existe aussi en anglais (*Hello, sweetie pie*) et en espagnol (*Hola, cielo*).

Autre documentation

La revue *CRÉOLE* (numéro 12, hiver 2005-2006) a publié un dossier sur les mots « intraduisibles », dont les mots doux. Ce dossier comporte notamment un article intitulé « Arrêtons-nous sur les mots doux que les parents adressent à leurs enfants » et un encart didactique « À la découverte de petits mots doux ».

Pour obtenir ce numéro : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/rech_creole_jou.html

Les mots d'amour gênants

Je peux aussi employer les mots d'amour pour exprimer mon affection. Ce sont des mots qui me gênent lorsque je les prononce ou lorsqu'on me les murmure. Ils me font rougir même si je suis très heureux de les entendre.

Je peux inventer des expressions : *mon petit cœur, mon trésor d'amour…* Ce sont des mots qui réchauffent mon cœur !

Les mots d'amour te font-ils rougir ?

Extrait des *Mots du Petit Bonhomme,* de Gilles Tibo et Marie-Claude Favreau, Québec Amérique Jeunesse, 2002, p. 29.

 © ÉLODiL, 2013